

欢迎光临位于伍德斯托克的牛津郡士兵博物馆。此博物馆离英国著名首相邱吉尔的出生地—布伦海姆宫仅有 10 分钟的路程。

(Welcome to The Soldiers of Oxfordshire Museum, located in Woodstock, 10 minutes from Blenheim Palace, birthplace of Winston Churchill.)

展览主题

展区分为以下几个部份：

- 近现代纷争：21 世纪的士兵
- 战争与伤亡：前线战场的生活面貌
- 战俘：盟军与敌军
- 与牛津郡和白金汉郡轻装步兵团相关的战争
- 1939-1945 的秘密战争
- 邱吉尔与女王专属牛津郡轻骑兵
- 空战：牛津郡的空兵与空军基地
- 贝尔根—贝尔深集中营的解放：牛津郡义勇骑兵团

除上述展览外，博物馆重现了一战战壕和用于诺曼第战役 D 日的霍莎式滑翔机内部的场景。参观者可透过模拟场景，配以各种枪声和士兵的呼喊声，体验当时前线战场的紧张气氛。我们亦于接待处及主展览厅设置音效，包括二战战场上枪炮声响和军官的指挥口令，以及英国陆军部的电台广播，带领观众进入当时的历史氛围。

(Our Stories and Themes)

The stories are presented thematically:

- Modern Conflict: 21st Century Soldier
- Blood and War: Life on the Front Line
- Prisoners of War at Home and Abroad
- Battles: Stories of the Oxfordshire and Buckinghamshire Light Infantry
- The Secret War of 1939-1945
- Churchill and the Queens' Own Oxfordshire Hussars
- Airpower: The Airmen and Airfields of Oxfordshire
- The Oxfordshire Yeomanry at the Liberation of Bergen-Belsen Concentration Camp.

Visitors can also walk through a re-creation of a Great War Trench and sit inside a life size section of a D Day Horsa Glider. All are filled with ambient sounds and recordings. A Second World War radio plays War Office announcements and music in the main gallery, while the sounds of First World War guns and men as they go over the top can be heard in the trench. In reception, visitors can hear the firing of a WW2 field gun with command orders.)

战争与伤亡：前线战场的生活面貌

此展区介绍了从 19 世纪第一次波耳战争到 21 世纪阿富汗战争的前线士兵生活，描绘了他们生活中从建造公用洗手间到处理水蛭等等的真实面貌。

展区特别设有专属小孩的活动以提高展览与小孩间的互动性。活动包括体验会在战场上遇到的物品如马毛和蛇皮等等的触感、拼图游戏和小测验，以加深小孩对于展览内容的理解。小孩可利用拼图游戏拼砌出展版上所提及过的物品；而小测验则以简单明瞭的方式让小理解战场上各种情况对于生命所构成的威胁。

(Blood and War: Life on the Front Line

This area is particularly focused on engaging with children. Depicting a soldier's life on the front line from the Boer War to 21st century Afghanistan. Combat in various terrains is explored and the everyday practicalities of life are illustrated from building a latrine to dealing with leeches.

Reach into the mystery box and feel replicas of items from the front line, such as horse hair and snake skin, and even a rat. Jigsaws provide an opportunity for children to create items discussed in the panels and the 'Survived or Died' quiz has panels which reveal whether or not various conditions from the front line were life threatening.)

邱吉尔与女王专属牛津郡轻骑兵

此展区阐述了邱吉尔与女王专属牛津郡轻骑兵的独有关系，以及他在参军和国会中的相交的人物。重点展品包括轻骑兵的制服，最为特别的是一对鞋跟涂上粉红色的军靴。这对军靴可能就是军团别称「马背上的奇装异服」（'Queer Objects on Horse'）的来由。

(Churchill and the Queens Own Oxfordshire Hussars

Telling the story of Churchill's unique bond with one of the county regiments and the incredible men he surrounded himself with from the battleground to parliament. The display features some of the finest uniforms ever worn, including pink-heeled boots, perhaps explaining why the regiment earned the nickname 'Queer Objects on Horseback'.)

秘密战争

这展区特别选取了一战中全女性组成的义务组织「急救护理志愿军」（Frist Aid Nursing Yeomanry），以及二战中的秘密政府机构——「英国特别行动处」（Special Operations Executive）作为中心，展览内容包括他们所主导的各种破坏行动，有关情报加密和解密工作等等的展品，从另一方面展现战争的面貌。著名英国女间谍努尔·艾娜雅特·汗，代号「马德莱娜」的故事亦可在这里找到。观众可从电子显示屏观看特别行动处成员的访问，从而了解更多组织的工作。

展区备有各式各样的伪装服饰供小孩试穿，一尝特工的滋味，更可利用附有的摩斯密码表解开藏在博物馆各处的加密讯息！

(The Secret War

We show how women have contributed to the frontline from the fearless First Aid Nursing Yeomanry (FANY) in World War One and the daring escapades of the Special Operations Executive (SOE) during World War Two, featuring sabotage, cyphers and Sten guns. Discover the remarkable story of Noor Inayat Khan, code name Madeleine.

Children are encouraged to dress up in disguise. Audio visual touch screen with interviews featuring SOE operators can also be activated, while Morse Code keys can be used to decode messages hidden around the museum.)

与牛津郡和白金汉郡轻装步兵团相关的战争

这展区向观众展示从美国独立战争至二战期间，几个有关牛津郡和白金汉郡轻装步兵团的重要时刻。观众可坐在霍莎式滑翔机的仿制品中收听来自空降部队士兵在诺曼第战役 D 日的经历。

(Battles, the Oxfordshire and Buckingham Light Infantry

Key moments from the regiment's history are depicted on interpretation boards supported by cased objects from each theatre of war mentioned, from the American War of Independence to World War Two. Here, visitors can sit inside the replica Horsa Glider section and hear accounts of airborne operations during D Day.)

空战：牛津郡的空兵与空军基地

牛津郡于战争中是英国其中一个重要的空军基地，除了阐述牛津郡的重要性外，观众亦可从录音中收听牛津郡人民的战时回忆。内容亦包含了牛津郡在二战后的发展以及美国空军抵达的影响。

为了让观众与展品有更近距离的接触，我们把两件展品——一战战斗机的螺旋桨和二战时所使用的立体镜放置于展柜外面。观众可从立体镜中看到由两张从稍为不同角度拍摄的照片合成出与虚拟实景相类似的 3D 影像。

牛津郡义勇骑兵团是其中一队于 1945 年首批解放贝尔根-贝尔深集中营的盟军。我们与部份生还者和士兵进行了访问，记录了他们在战后对于当时情形的感受，利用照片及原话摘录向观众展示他们的第一身叙述。语音装置里亦载有集中营生还者以及来自骑兵团的士兵的见证录音，观众可直接从他们的回忆中对这段历史有更深入的了解。

(Airpower, the Airmen and Airfields of Oxfordshire

The significance of the county in terms of airfields and bases is explored as well as personal stories from Oxfordshire families caught up in both wars. Post Second World War developments are also depicted as well as the arrival of the United States Airforce. Two uncased objects are also available for visitors to explore; a wooden propeller from a First World War aircraft and a stereoscope from the Second World War. Looking through the stereoscope at two photographs taken from slightly different angles, the viewer sees a 3D image, similar to how Virtual Reality headsets work today.)

近现代纷争：21 世纪的士兵

展区重点为 1945 年二战结束后的士兵生活和他们对于国际事件的影响。我们展示了士兵执行任务时的照片和他们的军队配给物品，并放置了两个身穿现代军服的人体模型，把近现代的战场状况呈现于观众眼前。

(Modern Conflict, 21st Century Soldier

The display depicts what life has been like for post 1945 servicemen and their impact across the globe.

The display focuses on images from army's operations overseas. Two dressed mannequins depict current combat uniform of soldiers involved in bomb disposal operations. Drawers contain ration kits and equipment from the Territorial Army.)

战俘：盟军与敌军

观众除了可以透过展区了解到牛津郡士兵被扣押在国外战俘营的经历外，亦可以探索二战期间牛津郡内关押德国及意大利战俘的俘营的种种。

(Prisoners of War at Home and Abroad

Explore the experiences of POWs from the county who were held in camps abroad, and discover real 'Great Escape' stories. Visitors can also find out about the camps based in Oxfordshire which would hold German and Italian POWs during the Second World War.)

开放时间为周二至周五早上 10 时至下午 5 时；周六早上 11 时至下午 5 时；周日下午 2 时至 5 时（最后入场时间为 4 点 15 分），逢周一休息。有关票价详情及最新资讯请参阅网址 <https://www.sofo.org.uk/>。

成人：£4.50

优惠票价（60 岁以上，学生，英国军部人员）：£3.80

小童：£2.50

(We are open Tuesday-Friday 10am-5pm, Saturdays 11am – 5pm, and Sundays 2pm-5pm (last admission 4.15pm each day). Visit our website for full admission prices and news of special events.

Adult: £4.50

Concession (over 60s, students, Armed Forces Personnel): £3.80

Child: £2.50)